

Die Fahrt zur Loreley ist wunderschön

El viaje hasta Loreley es maravilloso

Sumario

En esta última lección de la segunda serie del Curso no hay ningún resumen gramatical.

A cambio sí que les facilitaremos algunas informaciones sobre la Loreley

Entre las localidades de St. Goar y Oberwessel, surge de la orilla derecha del Rhin una roca de 132 metros de altura. El Rhin es bastante peligroso en este trecho de su recorrido, y el eco que devuelve la roca resulta especialmente fascinante.

Se trata, pues, de un lugar muy especial en el curso del río, y por ello no es extraño que en torno a él se hayan tejido algunas leyendas. En la Edad Media se pensaba que en una cueva de la montaña se escondía el tesoro de los Nibelungos, defendido por aquellas extrañas criaturas conocidas como elfos. A principios del siglo XIX el poeta Clemens von Brentano imaginó la figura de la encantadora Loreley, sentada sobre la roca en un desafío eterno al reuma. Poco después, el no menos poeta Heinrich (para nosotros Enrique) Heine compuso su bello poema "*Ich weiß nicht, was soll es bedeuten*", que ha pasado a convertirse en el "pasaporte" musical de Loreley. Desde entonces la leyenda se ha hecho muy popular, y de ahí nació la otra leyenda de que no lejos de allí, en Colonia, también a la orilla del Rhin, vivían los *Heinzelmännchen*, os duendecillos o gnomos que hacían de noche el trabajo que los artesanos no concluían durante el día.

Lo que usted puede decir

cuando quiere saber si alguien
sabía ya algo:

Hast du das gewußt?
Haben Sie das gewußt?

cuando le preguntó algo a alguien
y espera una respuesta:

Ich habe dich etwas gefragt!
Ich habe Sie etwas gefragt!

Andreas, la Sra. Berger y el Dr. Thürmann (y Ex, naturalmente) se encuentran en un embarcadero a la orilla del Rhin. Los tres (los cuatro, perdón) quieren dar un paseo en barco por ese gran río que, entre otra de sus virtudes, pasa por Colonia.

Andreas: Da stehen aber viele Leute.
Dr. Thürmann: Kein Wunder, bei dem Wetter!
Andreas: Hoffentlich bekommen wir noch Karten.

Frau Berger: Aber sicher. (suspira) Ach – die Fahrt zur Loreley ist einfach wunderschön.

Ex: Loreley? Die kenne ich. (con los ojos, que no vemos, en blanco) Sie war sehr schön.

Dr. Thürmann: (para sí) Das war doch wieder diese Stimme ... (a Andreas) Das war doch nicht Ihre Stimme, Herr Schäfer, oder?

Frau Berger: O – nein! Das war seine zweite Stimme.

Dr. Thürmann: Woher kommt diese Stimme?

Frau Berger: (irónica) Tja, das ist das Geheimnis von Herrn Schäfer. (como si hablase con Ex) Na, du Geheimnis – kennst du denn auch das Lied von der Loreley?

Ex: Nein.

Frau Berger: Dann hör mal gut zu!
(La Sra. Berger, oh manes de Pilar Lorengar, canta la canción de Loreley.)

El barco pasa ante la roca de Loreley, y el guía de a bordo cuenta la historia de la bella ninfa.

Mann: Und nun sehen Sie rechts die Loreley. Sehen Sie genau auf den Felsen! Da war sie, die Loreley! Sie war wunderschön. Viele, viele Schiffer haben sie gesehen – einmal und nie wieder! Sehen Sie genau auf den Felsen. Vielleicht sehen Sie sie ja.

Y entonces Andreas se entera de que en la cueva, debajo de la roca, vivieron alguna vez los gnomos, los duendecillos como Ex. Y cuando quiere enterarse de si eso es cierto (¡¡¡lleno de esperanzas, como nosotros!!!!)... resulta que es inútil.

Mann: In dem Felsen war früher eine Höhle. Dort waren die Heinzelmännchen zu Hause – sagt man.

Andreas: Ex, hast du das gewußt?

Ex: (tan sólo carraspea)

Andreas: Ex, ich habe dich etwas gefragt!

Ex: (tan sólo carraspea)

Andreas: Warst du da früher? Kommst du da her? Ex, kennst du die Heinzelmännchen?
(Ex no contesta.) Ex, wo bist du? Ex, ich höre dich nicht! Ex!!

Frau Berger: Was ist denn los?

Andreas: Ich glaube, Ex ist weg.

Wörter und Wendungen

Kein Wunder, bei dem Wetter!
das Wunder
das Wetter
Aber sicher.
zuhören
der Felsen
die Schiffer (*plural*)
einmal und nie wieder

¡No es un milagro, con el tiempo que hace!
el milagro
el tiempo
Seguro que sí.
escuchar
la roca
los marineros
una vez y nunca más

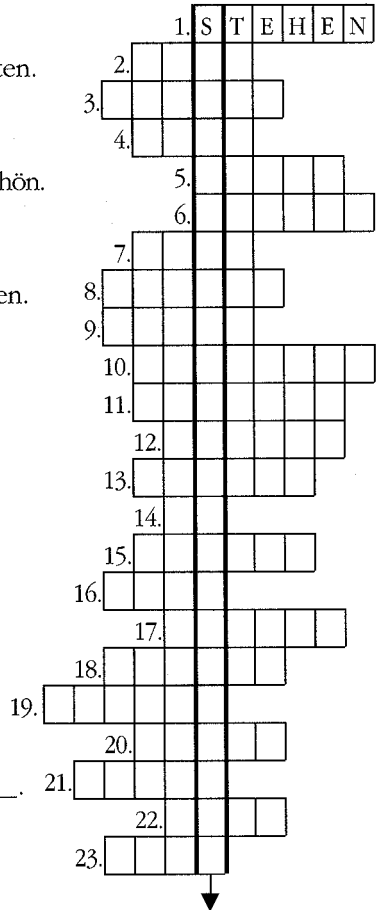
Höhle
 Hast du das gewußt?
 Kommst du da her?
 herkommen
 Ich höre dich nicht!
 Alles Gute!

la cueva
 ¿Sabías tú eso?
 ¿Es de ahí de dónde vienes?
 venir de, proceder
 ¡No te escucho!
 ¡Que le(s) vaya bien!

Übungen

1 Coloque en cada frase la palabra que falta y trasládela luego al crucigrama.

1. Da stehen aber viele Leute.
2. Hoffentlich bekommen wir _____ Karten.
3. Aber _____!
4. _____ Wunder! Bei dem Wetter!
5. Die _____ zur Loreley ist einfach wunderschön.
6. Sehen Sie genau auf den _____.
7. Ex, _____ du das gewußt?
8. Die _____ hat Dr. Thürmann eingeladen.
9. Ex, ich habe dich _____ gefragt.
10. Viele _____ haben sie gesehen.
11. _____? Die kenne ich.
12. Das war doch wieder diese _____.
13. Ich _____, Ex ist weg.
14. Hör mal gut _____!
15. Dr. Thürmann hatte einen _____.
16. Kennst du das _____ von der ...?
17. Und nun sehen Sie _____ die ...
18. _____ und nie
19. _____
20. In dem Felsen war früher eine _____.
21. Dort waren die Heinzelmännchen zu _____.
22. Ex, ich höre _____ nicht!
23. Was ist _____ los?



Sie machen eine _____